



# Enquête à la Fac de Strasbourg

## Langues



### Que fait-on en ?

- LLCER - Langues littéraires et civilisations étrangères et régionales  
page 5

- LI - Langues et interculturalité  
page 11

- LEA - Langues étrangères appliquées  
page 14

### Quel bac, quels attendus ?

page 17

### Pour quels métiers ?

page 19

### En conclusion

page 23



**GRAND EST**

onisep

SITE DE STRASBOURG

[twitter.com/Onisep\\_strasbg](https://twitter.com/Onisep_strasbg)



# AVANTOO , LE PREMIER COMPTE AVEC TOUT.<sup>(1)</sup>

..... AVANTOO .....

- + UN COMPTE CONNECTÉ
  - + UN CONSEILLER DÉDIÉ
  - + UNE CARTE DE PAIEMENT
  - + UNE APPLI MOBILE
  - + UN SMARTPHONE
  - + UN FORFAIT WEB 50 GO
- .....

**Crédit Mutuel**

(1) OFFRE SOUMISE À CONDITIONS réservée aux particuliers. Détails disponibles dans les Caisses de Crédit Mutuel proposant cette offre. Dans le cadre de la souscription d'une offre groupée de services incluant un compte, un accès de banque à distance, une carte de paiement internationale et associée à un forfait mobile et un smartphone. Service de téléphonie opéré par Euro-Information Telecom, SAS au capital de 175 715 – RCS Paris 421 713 892 – 12 rue Gaillon 75107 Paris Cedex 02. Caisse Fédérale de Crédit Mutuel et Caisses affiliées, société coopérative à forme de société anonyme au capital de 5 458 531 008 euros, 34 rue du Wacken, 67913 Strasbourg Cedex 9, RCS Strasbourg B 588 505 354 N° ORIAS : 07 003 758. Banques régies par les articles L.511-1 et suivants du code monétaire et financier.



## Étudier les langues



**M**âîtriser une ou plusieurs langues est actuellement attendu des personnes qui entrent sur le marché du travail au même titre que maîtriser les techniques numériques. La plupart, voire la totalité des formations de l'enseignement supérieur, ont une ou plusieurs langues à leur programme. En tant qu'étudiant, vous allez donc certainement continuer à développer vos compétences en langues. Ce que vous propose la faculté de langues relève d'un autre objectif.

### La fac de langues, l'univers des spécialistes

La fac de langues est l'univers des spécialistes, le terrain de jeu des passionnés. Il ne s'agit pas « simplement » pour eux d'apprendre une langue mais de l'examiner sous tous ses aspects et d'explorer les cultures qui la parlent. Ils analysent sa structure, expliquent ses origines, connaissent ses variantes en fonction du contexte dans lequel elle est employée...

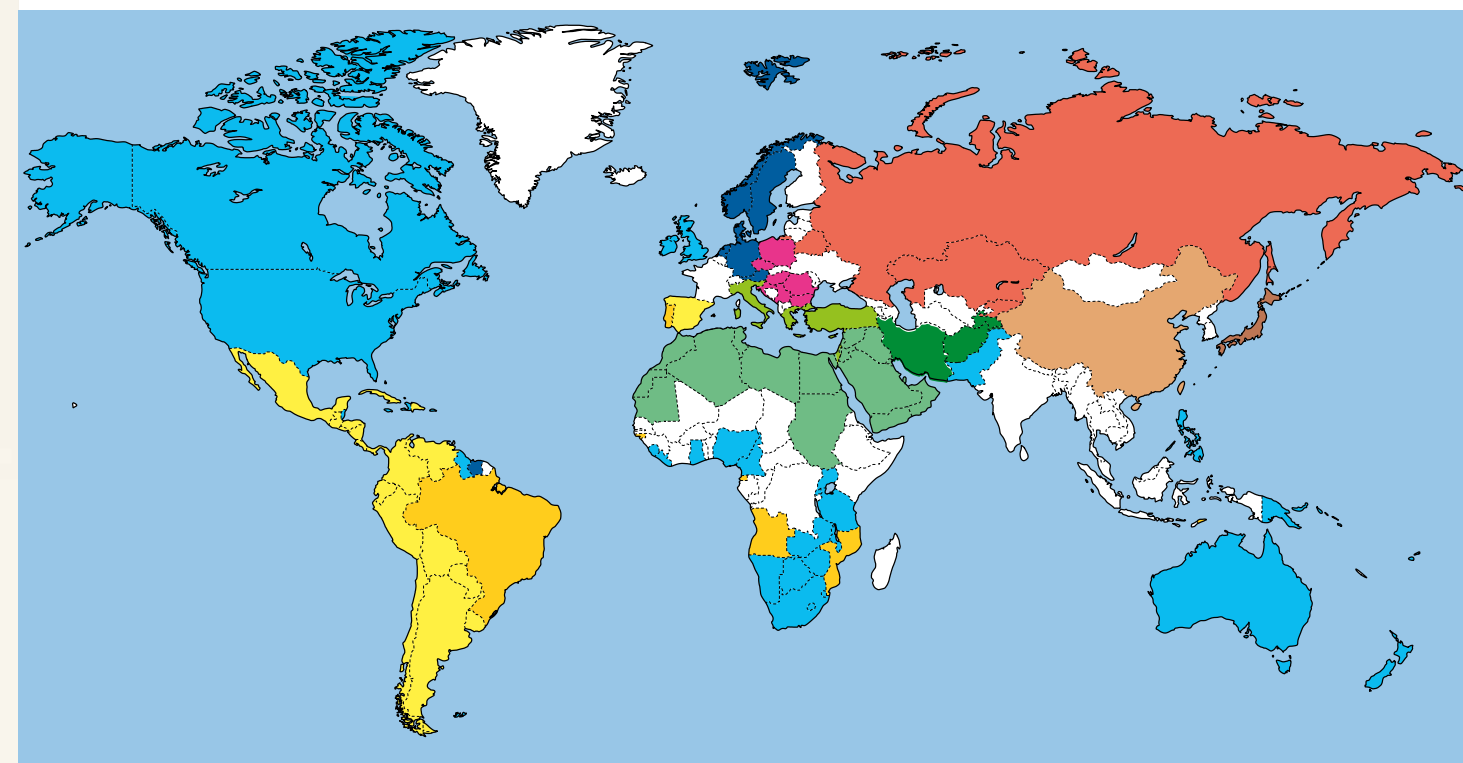
Ils rêvent quelquefois de la transmettre, sont prêts à passer des heures à la décortiquer pour la traduire, et n'hésitent pas à s'immerger dans les pays dans lesquels elle est parlée !

Alors, faites-vous partie des nombreuses personnes qui auront besoin d'avoir des compétences en langue dans leur vie ou voulez-vous devenir un spécialiste ?

### Strasbourg, une fac de langues originale

#### 24 langues et civilisations à la carte

La fac de langues de Strasbourg vous forme aux cultures et aux langues officielles de tous les territoires en couleur sur la carte ci-dessous.



- |                                                                                                                                   |                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <span style="color: blue;">■</span> Anglais                                                                                       | <span style="color: yellow;">■</span> Espagnol<br>langue de « l'ensemble méditerranéen et oriental »                                               |
| <span style="color: darkblue;">■</span> Allemand, danois, néerlandais, norvégien, suédois<br>langues de « l'ensemble germanique » | <span style="color: orange;">■</span> Portugais<br>langue de « l'ensemble méditerranéen et oriental »                                              |
| <span style="color: green;">■</span> Arabe, hébreu<br>langues de « l'ensemble méditerranéen et oriental »                         | <span style="color: red;">■</span> Russe<br>langue de « l'ensemble d'Europe centrale et orientale »                                                |
| <span style="color: lightgreen;">■</span> Grec, italien, turc<br>langues de « l'ensemble méditerranéen et oriental »              | <span style="color: pink;">■</span> Bulgare, croate, polonais, roumain, serbe, tchèque<br>langues de « l'ensemble d'Europe centrale et orientale » |
| <span style="color: darkgreen;">■</span> Persan<br>langue de « l'ensemble méditerranéen et oriental »                             | <span style="color: brown;">■</span> Japonais                                                                                                      |
| <span style="color: brown;">■</span> Chinois                                                                                      |                                                                                                                                                    |



## Trois possibilités s'offrent à vous

### LLCER

Langues littéraires et civilisations  
étrangères et régionales  
**1 langue**

- vous concentrez vos efforts sur l'étude d'une langue, même si votre programme prévoit des enseignements dans une autre langue (langue pour non spécialistes et langue en option) ;
- vos cours principaux portent sur la langue choisie mais aussi la littérature associée, l'histoire du ou des pays concernés, de son peuple et de sa nation (civilisation). La grammaire est un incontournable. La linguistique est aussi au programme : elle décortique le fonctionnement de la langue et les processus du langage ;
- vous avez la possibilité de vous lancer dans l'étude d'une langue en « grand débutant » (GD), c'est-à-dire sans l'avoir étudiée dans le secondaire. Sont accessibles en GD : les études chinoises, italiennes, japonaises, néo-helléniques, slaves, turques ainsi que le portugais dans un parcours bilangue espagnol – portugais ;
- cette filière est adaptée si vous souhaitez enseigner.

### LEA

Langues étrangères  
appliquées  
**2 langues**

- vous concentrez vos efforts sur 2 langues dont la seconde peut être nouvelle pour vous (GD). Sont accessibles en GD : japonais, néerlandais, grec moderne, russe, italien et suédois ;
- des cours de commerce international, de droit, d'économie, de gestion et d'étude des institutions européennes (en français) viennent compléter les cours de langue et civilisation ;
- un stage en troisième année vous permettra de confronter vos compétences au monde de l'entreprise (ou des institutions) et de les développer ;
- l'approche de la langue qu'on vous propose est au service de l'entreprise ; elle n'est pas adaptée à un projet d'enseignement mais des passerelles existent.

### LI

Langues et  
interculturalité  
**3 langues**

- l'interculturalité, c'est la capacité à jeter des ponts entre deux ou trois cultures.
- vous êtes d'attaque pour vous plonger simultanément dans l'étude de 3 langues et civilisations (nombreuses combinaisons possibles) en mixant langue(s) nouvelle(s) et langue(s) que vous maîtrisez déjà à un bon niveau ;
- vous partagez les bancs de la fac avec les étudiants de LLCER et de LEA dans certains cours, mais bénéficiez aussi de cours spécifiques ;
- vous partez en séjour linguistique en L2 et en stage en L3 et ce, exclusivement à l'étranger ;
- vos projets professionnels se situent dans les secteurs culturels, de la communication ou encore du tourisme...

## Pratiquer les langues hors des murs de la fac

### La mobilité : un incontournable

Partir est une étape incontournable pour un futur professionnel des langues. Cette mobilité peut prendre différentes formes (voyages, service volontaire européen, baby-sitting au pair, période d'études ou de stage à l'étranger via Erasmus +, emploi d'assistant de langue...), et se dérouler à différents moments de votre parcours, avant et après le bac. Plus vous partirez et plus vous aurez certainement envie de repartir... le tout est de se lancer ! Le site Euroguidance [www.euroguidance-france.org](http://www.euroguidance-france.org) vous présente un panorama des possibles. A l'Université, des enseignants spécialisés sur la question de la mobilité et le Service des relations internationales vous aideront à monter votre projet et à faire le point sur les aides financières auxquelles vous pourriez avoir droit.

### Tandem : des locuteurs natifs de proximité

SPIRAL est un des centres de ressources de langues de l'Université de Strasbourg . Il est ouvert gratuitement aux étudiants qui peuvent notamment bénéficier de « Tandem », un dispositif qui les met en relation avec un locuteur natif (native speaker) de la langue apprise. La rencontre peut avoir lieu sur place à Strasbourg dans le salon-tandem de SPIRAL, dans un café, un musée, ou tout autre lieu au choix ou à distance via skype. Cette formule permet donc de profiter d'un bain linguistique et culturel à son rythme, selon ses besoins et de faire des progrès en compréhension et en expression orale. Une mobilité à moindre frais !

## Focus sur le japonais en LLCER

### Etes-vous fait pour des études de japonais ?

Les études de japonais suscitent depuis quelques années un véritable engouement. En témoigne le nombre d'inscrits en 1<sup>re</sup> année qui avoisine les 150 étudiants à la rentrée 2017 (dont 26 redoublants). Dans le secondaire, seuls quelques lycées de l'académie de Strasbourg proposent l'étude de cette langue. Bien qu'elle soit proposée aux « grands débutants » à la fac - ceux qui n'ont pas étudié le japonais au lycée - peut-on sérieusement envisager d'en démarrer l'étude sans pré-requis ?

### Une rentrée dans les starting-blocks

Si la filière accueille effectivement des étudiants « grands débutants », il leur faudra un fort investissement et une grande réactivité pour tenir le rythme !

**Sabrina** : « En première année, on est très occupé par l'apprentissage de la grammaire de base et, dès la rentrée, nous devons connaître 2 syllabaires : les **hiragana** et **katakana**. Ce sont des sortes d'alphabet phonétiques (a, i, ou, è, o, ka, ki, kou...) qui servent de base pour pouvoir lire tous les autres milliers de signes. Il faut savoir les identifier visuellement, les reproduire et connaître les sonorités qui y sont associées. Cela représente un gros travail mais, il est vraiment indispensable : c'est la base de tout l'apprentissage. Pour connaître et reproduire les sonorités, on peut aussi utiliser un autre alphabet, le **rômaj** (l'alphabet latin). C'est l'écriture phonétique qui n'est pas enseignée mais que j'ai découvert dans les mangas, et les sous-titrages de chansons. »

**Hiragana** : 46 symboles dessinés avec des traits souples et curvilignes. Les enfants japonais commencent leur scolarité en les apprenant. Ils datent du VIII-IX<sup>e</sup> siècle.

**Katakana** : 46 symboles dessinés avec des traits plus fermes et rectilignes que celui des hiragana, ils sont utilisés pour écrire les mots d'origine étrangère (les mots d'emprunt), le nom des villes ou des pays étrangers, les onomatopées... Chaque syllabe katakana a son équivalent en hiragana. Ils datent du VIII-IX<sup>e</sup> siècle.

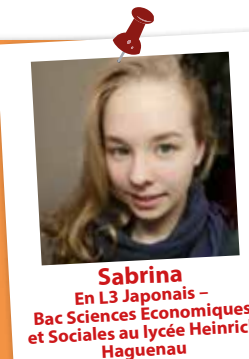


### La vérité sur la place des mangas dans les études de japonais

Beaucoup d'étudiants s'inscrivent en fac de Japonais parce qu'ils sont passionnés de mangas. Ils aiment en lire et en dessiner. Cette passion sera-t-elle un bon moteur pour faire des études de japonais ?

**Mme Imono**, enseignante : « Pour réussir à l'université, il ne faut pas s'arrêter à un aspect unique de la culture japonaise mais chercher à creuser, être curieux et ouvert. Dans une culture, tout est lié : s'intéresser aux mangas ou aux films d'animation, c'est aussi en découvrir les fondements historiques, philosophiques, politiques ou bien géographiques, etc. Tous les éléments de la culture japonaise (mangas, cuisine, films, calligraphie)... sont de bonnes entrées en matière, mais il faut être prêt à aller plus loin ».

**Agathe** se souvient : « Il y avait une option en 1<sup>re</sup> année qui abordait les mangas comme un phénomène culturel japonais ; on étudiait ses liens avec la propagande durant la guerre, ce qu'il reflète de la société japonaise. Les grandes figures emblématiques du manga et du film d'animation étaient aussi au programme. Mais, à aucun moment nous n'avons dessiné ! »



**Sabrina**  
En L3 Japonais –  
Bac Sciences Economiques  
et Sociales au lycée Heinrich  
Haguenau

### Son profil d'élève :

- Depuis petite, cultive une passion pour le sport, les activités manuelles et de plein air.
- Se décrit comme « pas très scolaire ».
- La culture japonaise « qui a une vision des choses très différente de la nôtre » lui sert de jardin secret dans des moments difficiles de sa scolarité :
  - elle explore les sites ;
  - se passionne pour les mangas ;
  - regarde les dessins animés en VOST.

### Ses choix post-bac :

Se tourne naturellement vers la fac de japonais, un « nouveau départ », après des études secondaires un peu contraintes. Après sa licence, aimerait intégrer l'Armée de l'Air comme maître-chien.



**Agathe**  
En L3 Japonais  
Bac Littéraire mention TB  
au lycée de Verdun

### Son profil de lycéenne :

- Présente une affinité certaine avec les matières littéraires et les langues : anglais (section européenne) et allemand étudiés au lycée.
- Développe une passion pour le Japon :
  - explore les ressources audio disponibles sur internet et tombe amoureuse des sonorités de la langue ;
  - achète des livres et s'y absorbe durant des journées entières sans éprouver de lassitude.

### Ses choix post-bac :

Une fac de droit à Nancy où elle valide sa L1. Malgré sa réussite, elle décide de faire « le choix du cœur » : entrer en fac de japonais même si « c'est risqué en terme de débouchés ». Aujourd'hui, sereine et épanouie, elle est une des meilleures étudiantes de sa promotion et va postuler en Master « Etudes japonaises ».

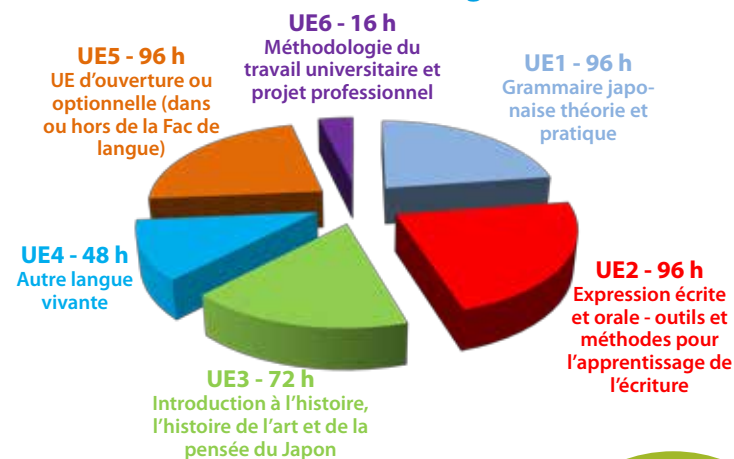


## Zoom sur le programme en L1

La première année de japonais compte 264 heures de langue et culture japonaises (UE1,2 et 3). A ces heures viennent s'ajouter 48 heures d'une autre langue vivante comme dans toutes les L1 de LLCER (UE4). Les UE5 et 6, 112 heures annuelles, sont des UE d'ouverture, de méthodologie universitaire et de travail du projet professionnel qui sont proposées dans toutes les filières universitaires à Strasbourg.

### Enseignement en L1 : 424 h

Une année universitaire est composée de 2 semestres (S1 et S2 en L1). Chaque semestre comprend 12 semaines de cours + 2 semaines d'examens et, à chaque semestre correspondent 30 crédits dans le système européen (ECTS), soit 180 crédits décrochés sur 3 années.



**Agathe** : « En **UE1**, nous avons fait un gros travail au niveau de la **grammaire** avec une professeure extrêmement rigoureuse. Ce cours m'a donné de très bonnes bases pour la suite. On y apprend les caractères de base et les sons puis, on travaille sur des phrases simples, on fait de l'analyse grammaticale, sujet, verbe, COD... On apprend le vocabulaire en même temps. Les cours étaient progressifs, pas faciles, mais rigoureux et méthodiques.

En **UE3** nous avons étudié toute **l'histoire du Japon** en 1 an ! Ce cours est en français mais nous y acquerrons aussi quelques termes de vocabulaire en japonais. »

Durant les autres semestres, seront aussi abordés, l'histoire du Japon (préhistoire, époque ancienne, médiévale, moderne...), l'histoire de la littérature et la littérature de l'époque ancienne à l'époque contemporaine.

La pratique de la traduction commence en S3 et s'exerce sur des textes culturels (littéraires) et d'actualité en Japonais (presse et autres médias).

## UE2 Sur le vif UN COURS D'EXPRESSION ÉCRITE ET ORALE

Ce cours en amphithéâtre rassemble une centaine d'étudiants de 1<sup>re</sup> année LLCER et de LEA. Il commence par un rendu de devoir dans lequel les étudiants devaient se présenter en quelques lignes en Japonais. Beaucoup d'entre eux ont parlé de leur projet d'avenir : devenir traducteur semble être une aspiration répandue dans ce groupe. Le cours commence par l'écoute d'une recette dans laquelle il est question d'émincer et de poêler oignons, bœuf et carottes ! Un bagage conséquent de vocabulaire est déjà nécessaire car, en S2, l'enseignante interagit essentiellement en Japonais avec les étudiants, elle se sert aussi d'une gestuelle pour se faire comprendre. Le recours à la traduction en français ne se fera que ponctuellement. Cette recette est aussi prétexte pour aborder un point grammatical : « l'expression du changement ».



Cours de Mme Imono – début du 2<sup>nd</sup> semestre

Cette notion s'applique à des situations aussi variables que la cuisine, (au bout de 30 minutes, l'oignon devient fondant), les sentiments (je tombe amoureux), les changements de saison, les projets professionnels (je deviens traducteur), etc. En Japonais, il existe plusieurs manières d'indiquer un changement selon que celui-ci est habituel (le sucre fond dans un liquide chaud) ou non. Ce cours en amphithéâtre sera complété par un TD où cette notion grammaticale sera reprise et approfondie.

## Les défis à relever

### S'immerger dans une autre culture

**Mme Imono** : « La langue japonaise est très différente des langues indo-européennes : c'est à la fois la difficulté et l'intérêt. L'étudier procure une ouverture d'esprit. L'apprendre revient à s'immerger dans une autre culture, une manière différente de penser, à porter un autre regard sur le monde. C'est très difficile mais palpitant. »

### S'imprégner d'une autre écriture

**Comprendre et manier les caractères et les mémoriser**

**Agathe** explique : « Un caractère (**kanji**) équivaut à un mot. L'association de plusieurs caractères peut donner naissance à un nouveau mot, produire une nouvelle signification. Par exemple, le caractère représentant le feu 火 associé à celui représentant la montagne 山 désigne le volcan 火山. Dans ce cas, on associe deux caractères qui se suivent mais restent cependant indépendants l'un de l'autre. Mais il y a des variantes : le caractère arbre 木 répété plusieurs fois devient une forêt 森 mais ne constitue pour autant qu'un seul caractère ! »

Chaque phrase est donc un petit rébus. Même en identifiant chaque caractère, il faut tenir compte de leur agencement et de la place qu'ils occupent pour que le sens se révèle.

Le travail de mémorisation est très important : il faut apprendre un caractère par mot (un adulte est censé en connaître environ 2 000), savoir les reconnaître, les écrire avec des règles de tracé précises.

**Agathe** : « Il s'agit d'une importante différence avec les autres langues que j'ai étudiées, c'est aussi ce qui m'a séduite. La chose la plus difficile, est d'arriver à penser en japonais : c'est une culture très éloignée de la nôtre » !

**Kanji** : caractères d'écriture chinois, que les Japonais ont adoptés au VII<sup>e</sup> siècle pour mettre par écrit leur langue. On dénombre 2 141 kanji dits « usuels » (jōyō kanji). Le plus simple compte un seul trait (一 un), les plus complexes plus de 30 traits (鸛 faisane).

### Comment évaluer son niveau ?

En japonais, le Cadre européen de référence des langues (CERL) ne fait pas référence ! C'est le JLPT, « Japanese Language Proficiency Test » ou, de son titre original, 日本語能力試験 « Nihongo Nōryoku Shiken » qui permet d'évaluer les compétences. Il n'a pas de nom français. C'est un test international qui se déroule simultanément dans plusieurs dizaines de pays, deux fois par an.

**Agathe** : « C'est le test reconnu qu'il est possible de passer à Strasbourg. On estime que dès la fin de la L1, on peut tenter le niveau 5 (le premier). Ce n'est pas intégré dans le cursus, il faut payer, c'est sur la base du volontariat. J'ai eu mon niveau 4 en L2 et je viens de décrocher mon niveau 3. »



### Les conseils d'Agathe et de Sabrina

**Agathe** : « J'ai vraiment été surprise par la quantité de travail. La régularité est la clé. Partez sur de bonnes bases, faites en sorte de réussir votre 1<sup>re</sup> année « haut la main » ! En master, nous avons la possibilité de passer un an dans une faculté partenaire au Japon. Il y a moyen d'avoir une bourse. La sélection est sur dossier, d'où l'intérêt d'avoir de très bons résultats plutôt que de réussir de justesse. Il faut avoir sa licence avec un maximum de points ! »

**Sabrina** : « Il faut être régulier, sérieux et ne pas hésiter à demander conseils à nos sempai (personnes/élèves plus expérimentés) ou sensei (les professeurs) ! »



Volcan



Forêt



### Bon à savoir

Apprendre le japonais à l'université, ce n'est pas acquérir quelques bases de cette langue ! Le but est de devenir un bon spécialiste à l'issue de la licence. Même si l'oral est pris en compte, de nombreux cours sont centrés sur la lecture, les kanji, la traduction écrite, la grammaire. Les cours de civilisation exigent curiosité intellectuelle et envie de lire. L'étudiant en japonais doit donc avoir courage et détermination, en travaillant de façon autonome avec des documents écrits, audios et vidéos.



### Plus d'information

<http://etudes-japonaises.unistra.fr>

## Focus sur l'anglais en LLCER

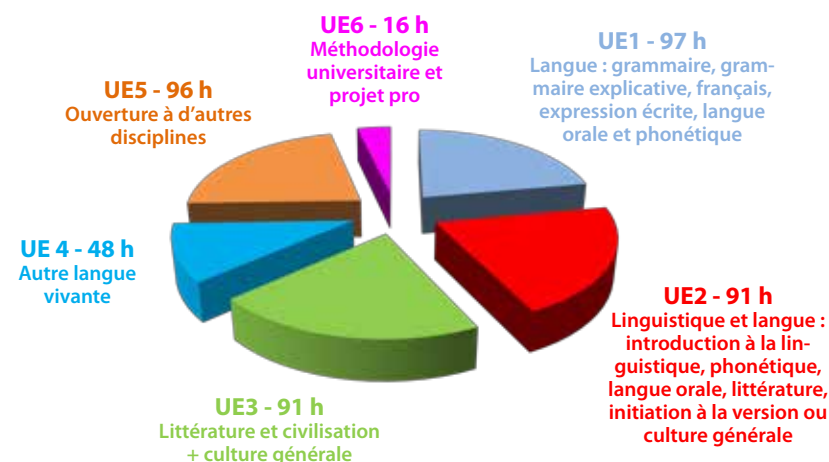
### Une licence à fort prérequis

A l'entrée en Licence, le niveau attendu est un bon niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Pour celles et ceux à qui cela ne parle pas, il équivaut à un bon niveau en classe de terminale. « C'est le niveau généralement atteint par les élèves de série L qui ont choisi d'approfondir l'anglais en enseignement de spécialité » explique **Mme Bandry-Scubbi**, la doyenne.

**Mme Maechling**, responsable de la L1 études anglophones, annonce d'emblée : « On ne va pas apprendre à parler anglais chez nous ! Incidemment, puisqu'on entend parler anglais toute la journée, qu'on l'analyse, qu'on le lit et qu'on l'écrit, on va bien sûr progresser mais, pour autant, on ne vient pas là pour avoir simplement des compétences en communication. Nous ne sommes pas une école de langue ! »

## Zoom sur le programme en L1

### Enseignement en L1 : 439 h



### Des enseignements différents du secondaire

**Mme Maechling** : « Les étudiants sont souvent étonnés de la diversité des enseignements. Ils se représentent assez bien ce qu'est la littérature, mais ne réalisent pas que les cours de civilisation comprennent de l'histoire, de la sociologie, de l'histoire des idées, de la philosophie et même de l'art ! »

**Mathilde** : « J'ai tout de suite accroché avec les cours de civilisation et de littérature. C'était vraiment passionnant. Les cours de grammaire et de phonétique étaient plus compliqués pour moi mais, avec du travail, on arrive à dépasser la difficulté. »

### C'est quoi la grammaire explicative (UE1) ?

La grammaire explicative porte sur les règles de grammaire du groupe verbal et du groupe nominal. Elle permet de comprendre et de savoir justifier les emplois des formes en fonction des situations de communication.

**Mathilde**  
En master MEEF-Anglais  
Licence LLCER Anglais  
Bac L mention TB  
Lycée de Ribeaupillé

**Son profil dans le secondaire**

- l'anglais est sa matière préférée dès le collège.
- elle regarde beaucoup de films et de séries en V.O.
- au lycée, elle lit très régulièrement des ouvrages en anglais.

**Ses choix post-bac**  
La licence LLCER est son premier vœu sur le portail post-bac. A ce stade sans projet professionnel précis, elle veut faire un métier dans lequel elle exploitera son amour de la langue et la culture anglophone.

**Son projet**  
« En 3<sup>e</sup> année, quand il a fallu choisir un master, j'ai choisi celui qui mène vers l'enseignement. Aujourd'hui, je prépare le CAPES d'anglais. J'aimerais devenir une bonne professeure d'anglais et m'épanouir dans mon métier. »

**Son impression à l'entrée en fac**  
« J'ai déjà trouvé ça très différent du lycée : on nous laisse totalement libres et c'est à nous de nous mettre au travail si on veut réussir. Je n'avais pas de souci de ce côté-là mais, pour certaines personnes, cela peut leur jouer des tours ! »

L'anglais et le français ne sont pas superposables ; chaque langue renvoie à une représentation différente du monde (temps, espace). En Anglais, si je veux insister pour dire : « je t'assure, je ne me sens pas bien ! », je vais pouvoir utiliser une forme en Be + ing qui véhicule cette insistance. Dans ce cours, le travail des étudiants consiste à justifier l'emploi de telle ou telle forme dans une phrase donnée. La grammaire explicative mène à la linguistique, à l'exploration scientifique de la langue. Ce cours porte à la fois sur la grammaire « thérapeutique » et la grammaire de spécialiste de langue (qui continuera en L2 et L3).



### Se Tester

Pour mettre toutes les chances de votre côté, avant de choisir, testez-vous :  
<http://devenir-etudiant.unistra.fr> > entrer dans le site > je teste mes connaissances > Quiz des licences du domaine Arts, lettres, langues > Quiz anglais

### Pourquoi y a-t-il de la grammaire française au programme (UE1) ?

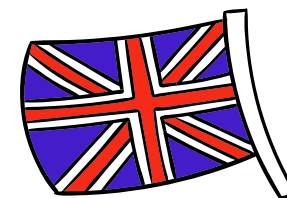
Ce cours est dispensé depuis environ 6 ans. **Mme Maechling** explique : « Je propose une approche explicative des conjugaisons, un panorama des temps et des modes (quand les emploie-t-on ?), un cours sur l'accord du participe passé... Pour faire de la grammaire anglaise, il faut, auparavant, se souvenir de ses cours d'analyse grammaticale française : faire la différence entre « nature » et « fonction », un adjectif et un adverbe... Pour être à l'aise dans les exercices de traduction, il est aussi essentiel de bien maîtriser sa langue maternelle. Enfin, pour entrer sur le marché du travail, l'anglais ET le français doivent être maîtrisés, de surcroît si on se destine à l'enseignement. »

**BON À SAVOIR**

Une plateforme de e-learning pour de la remédiation en orthographe/grammaire/conjugaison françaises, « orthodidacte » est actuellement testée dans le département d'études anglophones. Il s'agit d'un positionnement suivi d'une prescription et d'une remédiation. Dès la prochaine rentrée, tous les étudiants en anglais, chinois et LEA devraient en bénéficier.

### Qu'apprend-t-on en cours de civilisation (UE3) ?

Le cours d'histoire britannique est intégralement dispensé en anglais. Les étudiants y apprennent l'ensemble des grands événements et personnages, qui ont participé de l'évolution de la civilisation anglaise et ont contribué à faire de l'Angleterre et du Royaume-Uni ce qu'ils sont aujourd'hui. Les étudiants peuvent l'enregistrer et un PowerPoint de l'intervention est disponible. Chaque semaine 1 heure de cours magistral est associée à 1 heure de TD. L'évaluation a lieu en fin de semestre avec 2 parties, un QCM relatif au cours magistral et un texte à analyser à partir d'une méthodologie d'analyse de texte étudiée en TD.



### Que fait-on en phonétique (UE2) ?

On y apprend à décortiquer les sons, on y étudie l'appareil phonatoire, les zones d'articulation, l'alphabet phonétique, les spécificités d'accentuation sur la 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> syllabe et les raisons de cette accentuation. Pourquoi telle lettre donne tel son dans un mot ?

**BON À SAVOIR**

Les cours magistraux de phonétique/phonologie commenceront désormais en L2 et seront associés à un TD pour être plus accessibles.

### Et en littérature, on fait quoi (UE3) ?

On aborde des œuvres anglophones variées, britanniques, mais aussi américaines, canadiennes... Le but, c'est de les analyser et de les mettre en contexte. En première année, l'accent est mis sur les outils de l'analyse littéraire. Peu à peu on apprend à construire un véritable commentaire de texte, exercice qu'il faut maîtriser en fin de licence, ainsi que la dissertation. Œuvres souvent étudiées en première année : *Animal farm* d'Orwell - *Short Cuts* de Carver. Au cours de la licence, on balaie un large spectre allant de la littérature médiévale à la littérature contemporaine. Shakespeare est un incontournable.



### UE3 Sur le vif

## UN COURS DE CIVILISATION BRITANNIQUE

Ce cours du 24 octobre porte sur « the Plantagenet Royal House ». Il s'agit d'une présentation des différents monarques successifs ayant régné aux 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles (King John, Henri III, Edward I, II et III, Richard II). Quel genre de monarque ont-ils été ? Quels événements se sont déroulés durant leur règne : conflits avec la noblesse, signature de traités, création et évolution du parlement à la base de la démocratie à l'anglaise, guerres, épidémies de peste et famine, politique extérieure...



Henri III | Cours de Mme Collombier-Lakeman



## Qu'apprend-t-on en cours de civilisation ? (suite)

Pendant le premier semestre, les étudiants sont invités à découvrir l'histoire de la monarchie et du Parlement en Angleterre puis au Royaume-Uni car cette histoire politique, marquée par de grands événements clés, est fondamentale pour comprendre le monde britannique d'aujourd'hui. Au deuxième semestre, la civilisation américaine est à l'honneur.

**Vous aimerez ce cours si :**



- vous aimez l'Histoire, vous appréciez d'étudier différentes sources documentaires, de croiser des points de vue, de produire une analyse critique des faits historiques qui jalonnent le développement de la civilisation britannique (commentaire de texte) ;
- vous êtes curieux des sociétés anglophones, de leur mentalité, de leurs institutions. Ayez à l'esprit qu'un pays, un peuple, une langue se sont constitués ainsi grâce à leur Histoire

**Ce qui peut être difficile :**

- saisir un cours d'histoire, le comprendre et tout à la fois le retranscrire en anglais afin de le réviser et de le restituer, toujours en langue étrangère.

## Les ingrédients de la réussite

### Des bases solides

La licence d'anglais nécessite de bons prérequis ! Selon les interlocuteurs la formulation sera différente : « Un bon B2, un 14/20 aux 3 trimestres de terminale, le niveau d'un bon bac L avec langue approfondie... ». Une chose est sûre, comme la majorité des cours est intégralement dispensée en anglais, sans un niveau solide, les étudiants risquent d'être rapidement en difficulté.

### Un amour de la langue et des pays dans lesquels elle est parlée

Avec une bonne douzaine d'heures de cours hebdomadaires consacrées à l'étude de la langue, du pays, de la civilisation, de la littérature (hors UE 4, 5, 6), un ratio d'une heure trente de travail personnel pour une heure de cours, si vous n'êtes pas passionné, c'est sûr, vous allez craquer très vite.

### Une bonne méthodologie de travail

En cours magistral, l'idéal est de se mettre en pilotage automatique pour prendre des notes dans lesquelles il y aura forcément des blancs. A la maison ou à la bibliothèque, il faudra les reprendre et essayer de les comprendre. Les TD seront l'occasion de poser des questions et d'appliquer. **Mme Maechling** insiste beaucoup sur ce point : « Souvent, l'échec en L1 est lié aux questions méthodologiques. Je m'en rends compte en tutorat et ma remédiation porte fréquemment sur ce point : prise de conscience et appropriation d'une méthode adaptée. Cette question méthodologique est essentielle pour des étudiants de L1 mais aussi tout au long des études puisqu'en préparation d'agrégation, j'en parle encore ! »

### Un appétit certain pour la lecture

On a beau être à l'heure du numérique, la majorité du temps de l'étudiant sera passée dans des ouvrages imprimés. On ne lui demande pas forcément de lire des livres de manière extensive, de la 1<sup>re</sup> à la dernière page, mais au moins de compléter les cours en revenant aux sources. **Mme Maechling** : « Si l'étudiant n'a pas lu au moins un

livre ou s'il n'est pas allé à la bibliothèque entre septembre et décembre, il est dans l'erreur. Nos bons étudiants adorent lire ! »

### Une immersion dans le pays incontournable

Même si une mobilité à l'étranger n'est pas obligatoire en licence ou en master, il s'agit d'un élément fondamental de la formation. Si l'apprentissage d'une langue peut s'amorcer dans une salle de classe, s'approfondir sur les bancs de la fac, la parler nécessite de vivre dans le pays et d'échanger avec des locuteurs natifs. « On n'apprend pas à nager sur une table ou un tabouret » plaisante, **M. Portriquet**, un autre enseignant du département d'études anglophones en charge des questions de mobilité. Que ce soit sur des temps de vacances ou dans le cadre d'un programme de mobilité, il est important de prévoir son séjour dans un pays anglophone pour devenir un professionnel crédible.

**Mathilde** : « Je suis déjà allée en Angleterre une semaine avec des amis. Je compte retourner dans un pays anglophone bientôt. J'ai adoré cette expérience ! Pouvoir mettre à profit tout ce qu'on a appris est vraiment gratifiant. »

**BON À SAVOIR**

Peu de cours sont proposés pour améliorer sa langue orale. On vous encourage donc à regarder la télé et les séries en anglais, à parler avec les lecteurs, à aller dans les pubs ☺ ou dans les endroits où vous pourrez parler anglais.



### Les conseils de Mathilde

« Avant de choisir, renseignez-vous bien sur le contenu du cursus. Une licence LLCER anglais est une formation déjà très spécialisée. Beaucoup de gens arrêtent en cours de route parce qu'ils ne veulent devenir ni prof ni interprète... Soyez curieux de tout ce qui concerne le monde anglophone. Lisez en anglais et regardez beaucoup de films et séries en augmentant la difficulté : d'abord avec des sous-titres en français, puis en anglais et enfin sans sous-titres ».

# Que fait-on en LI ?

## Langues et interculturalité : une filière unique en France

Elle propose l'étude simultanée de 3 langues. D'autres licences trilingues existent ailleurs en France. Mais, à Strasbourg, les combinaisons de langues (A, B, C) proposées, suivent une logique. Pas question d'étudier le japonais associé à l'anglais ou le suédois associé au grec.

**Soit elles sont toutes les 3 issues d'une même aire linguistique :**

↳ l'ensemble germanique comprend l'anglais, l'allemand, le néerlandais, le danois, le suédois, le norvégien et l'alsacien.

➡ A la rentrée 2017, cet ensemble germanique a accueilli 43 étudiants en L1.

**Soit elles relèvent d'un ensemble géopolitique et/ou linguistique :**

↳ l'ensemble d'Europe centrale et orientale comprend le russe, le polonais, le roumain, le grec, le bulgare, le hongrois, le polonais, le serbe/croate et le tchèque.

➡ A la rentrée 2017, cet ensemble a accueilli 39 étudiants en L1.

↳ l'ensemble méditerranéen et l'ensemble oriental qui fusionnent pour la rentrée 2018, comprennent l'espagnol, l'italien, le portugais, le turc et le grec moderne, l'arabe, l'hébreu et le persan.

➡ Ces deux ensembles réunis ont accueilli 13 étudiants en L1 à la rentrée 2017.

Si la première langue (A) doit être bien maîtrisée, les deux autres peuvent être choisies en initiation (sauf l'anglais et l'allemand).

**Objectifs :**

↳ doter les étudiants d'outils permettant de construire des ponts linguistiques et culturels entre plusieurs pays.

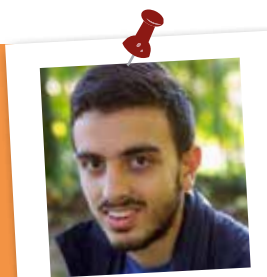
↳ les familiariser avec des langues et des cultures voisines, qui ont eu une histoire commune (linguistique, historique, géopolitique...) pour leur assurer des débouchés spécifiques.

### Des étudiants internationaux, nationaux et locaux, tous très motivés !



Le parcours langues et interculturalité est unique en France et, de ce fait, attire des étudiants de toutes provenances. **Andrea** : « Dans une promotion, 1/3 des étudiants sont étrangers, comme moi, et les 2/3 restant viennent des 4 coins de la France. C'est très cosmopolite ! »

**Mme Jacobberger**, enseignante en grec moderne : « C'est une formation difficile. Les étudiants qui s'y engagent sont très sérieux et "ils en veulent". Elle promet le plurilinguisme, une ouverture internationale, vers d'autres cultures. Ce n'est pas un mince programme ! »



**Andrea**  
En master relations internationales à l'ITIRI\*  
Licence langues et interculturalité  
ensemble germanique : anglais - allemand - néerlandais  
ESABAC en Italie

« Pour moi, il aurait été réducteur de n'étudier qu'une langue notamment du point de vue des possibilités d'insertion. »

Andrea a grandi dans la talon de la botte en Italie, dans la région des Pouilles. Avant son bac, il n'a jamais voyagé et ses parents ne parlent qu'italien. Son secret : « J'ai toujours aimé les langues et je suis quelqu'un de travailleur », avance-t-il modestement.

**Son parcours linguistique**

Il démarre :

- l'anglais à l'école primaire.
- le français à l'entrée au collège (tout en continuant l'anglais), qu'il poursuivra jusqu'à l'ESABAC, le bac franco-italien.
- l'allemand à raison de 4 à 5 heures par semaine à son entrée au lycée.

**Son choix postbac**

Il décide de rejoindre la faculté des langues de Strasbourg après une présentation des études en France réalisée par les anciens élèves de son lycée international. « J'ai trouvé cette section unique en France qui permet d'étudier simultanément 3 langues. Je me suis lancé ! C'est comme si j'étais en Erasmus depuis 4 ans. »

**Son projet**

Devenir manager de cluster dans un contexte transfrontalier, c'est-à-dire favoriser le travail en réseau de partenaires qui s'emploient à la réalisation d'un projet commun. « Le tram qui relie Strasbourg à Kehl est un magnifique exemple de coopération. Sa réalisation va encore resserrer les liens entre la région et le Bade-Wurtemberg. Mais l'international, c'est aussi être mobile, physiquement et psychologiquement. Je suis ouvert aux opportunités. »

**Son palmarès**

- Niveau C2 du CECRL (voir p. 18) en anglais, en français et bien sûr en italien.
- Niveau C1 du CECRL en allemand.
- Niveau B2/C1 en néerlandais choisi à son entrée à l'université.
- Réussite du très prisé concours d'entrée à l'ITIRI, option management des clusters.

\* ITIRI : institut universitaire qui forme des étudiants aux métiers de la traduction, de l'interprétation et des relations internationales.

## Zoom sur le programme en L1

### Des cours mutualisés avec les étudiants en LLCER

#### UE1-UE2-UE3 : les cours de langues

**Andrea** explique : « En anglais, par exemple, chaque semestre les étudiants en LLCER suivent des cours de civilisation américaine et britannique avec beaucoup d'ouvrages à lire. Nous, les étudiants en interculturelité, avons une version allégée de ces cours. Nous choisissons entre l'une ou l'autre civilisation. De la même manière, au courant d'un même semestre, nous étudions la littérature américaine ou britannique jamais les 2 en même temps ». Les cours magistraux de grammaire explicative sont aussi au programme.

**UE3** : « J'ai choisi le Néerlandais. J'ai progressé rapidement car cette langue ressemble à l'allemand. »

### Une approche contemporaine des littératures et civilisations

**Mme Jacobberger** explique : « Bien sûr, les étudiants en langues et interculturelité connaissent l'histoire littéraire et la civilisation d'un pays mais leurs enseignements ne se focalisent pas sur cet aspect. Nous privilégions plutôt l'aspect contemporain et actuel de la langue, de la littérature et de la civilisation. Quand nous travaillons sur l'art, il s'agit de l'art moderne et contemporain d'une aire géographique. Quand nous faisons de la traduction, il s'agit plutôt d'articles de presse ou d'auteurs contemporains ».

### Des cours spécifiques pour ouvrir à la notion d'interculturalité

#### UE4 : la méthodologie disciplinaire (L1 et L2)

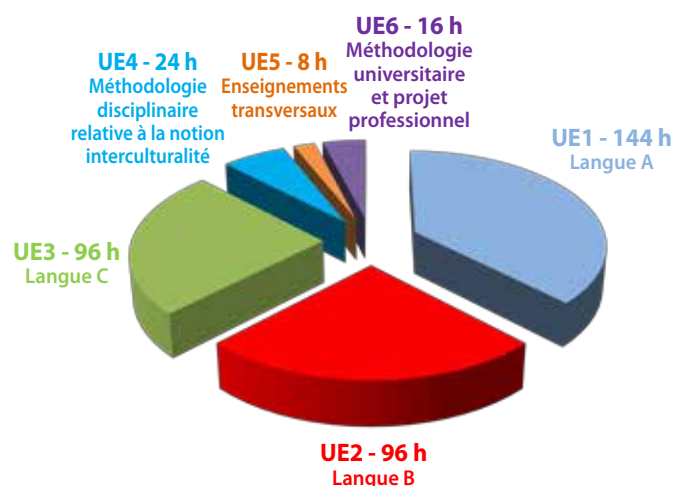
Elle est spécifique au parcours langues et interculturelité. **Andrea** se souvient : « Quatre domaines culturels sont proposés, au choix, comme thématiques de travail : les musées, la musique, le théâtre et le cinéma. Nous avons effectué un travail de groupe qui a abouti à la rédaction d'un dossier de recherche à présenter sous forme d'exposé à toute la promotion ».

**L1** « J'ai choisi la thématique du musée. Avec une autre étudiante en ensemble germanique, nous avons travaillé sur la perception transfrontalière de la première guerre mondiale à travers les expositions du moment, dans 3 musées à Strasbourg (musée archéologique), Stuttgart et Bâle. Nous avons aussi interviewé des professionnels. Notre objectif : appréhender la différence de perception entre les 3 pays sur cette thématique. »

**L2** Andrea a fait le choix de travailler sur la didactique du théâtre dans 3 pays : la France, l'Allemagne et la Suisse. En collaboration avec la faculté des arts du spectacle, il a assisté à des cours et des représentations à Strasbourg et en Allemagne pour déterminer comment le théâtre est enseigné dans chacun des deux pays et compléter ses observations par des interviews de professionnels.

Tous ces travaux ont un même objectif : amener les étudiants à identifier et à explorer des projets, événements et des manifestations culturels qui mobilisent plusieurs pays, langues et cultures et d'établir ainsi un 1<sup>er</sup> contact avec le monde professionnel.

### Enseignement en L1 : 384 h



#### UE5 : des enseignements transversaux

Ces enseignements prévoient, par exemple, des ouvertures vers les autres aires comme les aires slaves ou romanes pour les étudiants en aire germanique.



#### BON À SAVOIR

**Mme Kustova**, enseignante de russe :

« De nouveaux enseignements, au croisement de tous les ensembles, seront proposés à la rentrée 2018. En L3, ils auront un caractère très professionnalisant avec des thèmes tels que : la communication et le management interculturel en entreprise, l'interculturalité et le plurilinguisme à l'école, les politiques sociales... Il y sera aussi question des ONG (organisations non gouvernementales) qui sont de potentiels employeurs. Ces cours aideront les étudiants à élargir leurs horizons et à définir des pistes pour leur stage. Ils verront ainsi que cette notion d'interculturalité est opérationnelle dans beaucoup de sphères de la vie actuelle ! Les linguistes, les historiens, les sociologues, les littéraires interviendront aussi en S6. »

### Méthodologie universitaire et projet professionnel

**UE6** : en L1, cette UE est sensiblement la même pour les étudiants de toutes les filières : on y apprend le métier d'étudiant et on y découvre les outils de documentation. A partir de la L2, cette UE est consacrée notamment à la préparation du séjour linguistique, puis à la préparation du stage.

## Bouger pour apprendre

### Une mobilité fortement conseillée

Dès la 1<sup>re</sup> année, même si ce n'est pas obligatoire, les étudiants sont encouragés à faire des séjours linguistiques en langue B ou C car, de l'aveu de **Mme Jacobberger** : « Les 4 heures hebdomadaires de cours à la fac ne peuvent pas tout dans l'apprentissage et la maîtrise d'une nouvelle langue ! »

En 2<sup>e</sup> année (S4), le séjour linguistique à l'étranger est obligatoire. « L'immersion est indispensable. Comme nos étudiants sont tous très motivés et convaincus, ils ne le vivent pas comme une contrainte mais comme une opportunité. Nous les conseillons et les aidons mais, cela demande de la volonté et de l'autonomie. »

### Le séjour linguistique en L2

**Andrea** : « Mon séjour linguistique s'est déroulé à Gand, une ville flamande en Belgique. D'une durée de deux semaines, il devait obligatoirement se dérouler dans un pays relevant de ma langue B ou C. Il s'agissait d'un cours organisé par l'ONU. Nous étions 120 étudiants de 30 nationalités différentes. Il y a eu 10 jours de cours et une mini préparation à un stage en entreprise.

A la suite de cela, j'ai été envoyé à Amsterdam dans un organisme de presse très important, j'ai assisté aux réunions rédactionnelles. C'était juste un stage d'observation mais c'était une belle expérience ! »

### Le stage à l'international en L3

Un stage obligatoire en L3 permet aux étudiants de mettre leurs acquis interculturels à l'épreuve du monde du travail. Il dure officiellement de 4 à 6 semaines mais, selon **Andrea**, « c'est un peu court pour se faire remarquer ! ». Il a donc choisi de rester 2 mois en Angleterre dans une agence internationale d'événementiels.

### Difficile de trouver son stage ?

**Mme Jacobberger** : « Nous conservons tous les anciens rapports de stage qui constituent une base de données que nos étudiants peuvent consulter. Ils y trouvent les axes de travail proposés dans chaque lieu de stage et cela leur donne des pistes. De plus, les institutions ou entreprises nous recontactent de plus en plus souvent pour nous dire leur satisfaction et réclamer de nouveaux stagiaires ou recruter des diplômés. Cette année, de nouvelles pistes s'ouvrent au niveau de l'Irlande. Un réseau se crée petit à petit. »

## LE STAGE D'ANDREA



**Scarlett Entertainment**, est une agence internationale d'événementiels mondialement reconnue. Avec des bureaux à Las Vegas, Dubai et Singapour, elle a créé plus de 11 000 événements, partout dans le monde. Ses clients sont le gouvernement de Dubai, Ferrari, Bloomberg, Prada mais aussi des particuliers pourvus d'importants moyens financiers qui rêvent, par exemple, d'un mariage ou de fêtes d'anniversaire extravagants. L'équipe se doit d'être internationale. **Andrea** : « Mes collègues étaient Italiens, Espagnols, Allemands, Suisses, Français... C'est la première fois que j'allais en Angleterre. Chaque jour, j'étais amené à communiquer avec des clients dans le monde entier en utilisant plusieurs des langues que je maîtrise. Ce côté professionnalisant m'a beaucoup plu. C'est intéressant pour se projeter et choisir son master ».

## Les conseils d'Andrea

### Avoir des acquis solides dans sa langue maternelle

Pour faire des langues, il me paraît indispensable de maîtriser tout d'abord sa langue maternelle, sinon on est forcément pénalisé pour faire de la traduction et pour trouver du travail.

### Se faire remarquer lors de ses stages

Chaque expérience peut nous apporter quelque chose en terme de capital social, le réseau que l'on crée est essentiel. Ayant donné satisfaction lors de mes stages, j'ai maintenant un carnet d'adresses international bien fourni, qui pourra me servir dans l'avenir.

### Cultiver l'esprit d'équipe dans sa promo, en cours et sur les temps de loisirs

Il faut qu'une promo soit soudée et qu'un esprit d'équipe se développe pour pouvoir s'entraider, se voir en dehors, faire des sorties parce que le semestre sera forcément difficile ! Cette coopération crée de bonnes conditions d'études et de manière générale, de bonnes conditions de vie étudiante. Il n'y a pas de frontière !



### Langues étrangères appliquées : pour quoi ?

Avec deux langues obligatoires et des matières d'application, la filière LEA vous conviendra si vous êtes curieux du monde contemporain. Pour satisfaire cette curiosité, vous lisez et regardez l'actualité : les rapports du chef d'état américain avec celui de la Corée du Nord ne sont pas un secret pour vous, les sujets de société et les questions économiques et politiques retiennent votre attention, vous voulez savoir comment ils sont traités dans les pays dont vous étudiez la langue, dans ce cas, plus aucun doute, LEA est fait pour vous.

#### Une filière très demandée

La filière est attractive. En 2017, environ 1 600 élèves ont souhaité la rejoindre alors que sa capacité d'accueil plafonne à 400 places dont 330 sont réservées aux néo-bacheliers et étudiants en réorientation (70 pour les redoublants).

Face à cet engouement, **M. D'Antonio**, directeur du département LEA, tient à ce que les postulants aient bien conscience des réalités de la filière.

#### Ce qu'elle n'est pas :

- ↳ **une filière de mise à niveau en langue** : même s'il vous est possible de commencer une des deux langues en grand débutant (GD), votre niveau, au moins dans l'une des deux, devra déjà être très bon (voir p. 19) ;
- ↳ **une filière littéraire** : si en LLCER on étudie longuement la littérature et la civilisation des siècles passés, en LEA on s'attache aux réalités contemporaines ;
- ↳ **une filière pour préparer un CAPES**, c'est-à-dire une filière pour les étudiants qui souhaitent enseigner une langue au collège ou au lycée. La filière LLCER est plus adaptée à ce projet.

#### Le profil idéal du futur étudiant en LEA

On l'a dit, cet étudiant devra forcément s'intéresser à l'actualité puisqu'il va passer beaucoup de temps à étudier les langues par le biais d'articles de presse pluridisciplinaires.

Les indices de bon pronostic pour la réussite sont les suivants :

- ↳ une moyenne de 14/15 en langues ;
- ↳ de bonnes notes et un intérêt pour le français (la note au bac français est demandée), la philosophie et l'histoire-géographie.

Il est important d'arriver avec de bonnes bases car, comme le rappelle **M. D'Antonio**, « Les lycéens auront à faire face à la concurrence des nombreux étudiants étrangers qui parlent et écrivent très bien les langues proposées, y compris le français ! »

#### Une filière professionnalisante

On parle de filière professionnalisante mais, nuance **M. D'Antonio**, « Ce n'est pas une filière professionnelle ». Une poursuite d'études est nécessaire pour travailler, une spécialisation en Master, en licence pro ou encore dans une formation à l'étranger... Ce côté professionnalisant est notamment assuré par la réalisation d'un stage, de préférence à l'étranger, en L3. Si celui-ci est obligatoire, des stages sur la base du volontariat sont aussi encouragés, notamment dans le cadre de l'unité d'enseignements dite « libre » (UE7).



« Si on me propose un contrat demain à San Francisco, je signe tout de suite »

#### Son profil dans le secondaire

- Se dit pro-anglais car adore cette langue et cette culture depuis l'école primaire : « nous avons sans cesse un pied dans le monde anglophone par le biais de la musique, des films, des produits industriels... J'aime la mélodie de cette langue que j'entends depuis petite dans les chansons qu'écoulaient mes parents »
- Ses profs d'anglais au collège comme au lycée sont des références pour elle.
- Part en séjour linguistique à New York pendant 3 semaines à 14 ans, c'est alors la plus jeune du groupe.
- Part en voyage scolaire en Norvège en seconde dans le cadre d'un projet Comenius.

#### Ses choix post-bac

LEA est son premier vœu car ce parcours lui paraît plus diversifié que la licence LLCER – anglais : « Les enseignements comme le droit, l'économie, les TICE, la création de sites web, les données multimédia, Excel... constituent une bonne ouverture ». Apprécie beaucoup le côté cosmopolite de sa filière : « il y a des Polonais, des Espagnols, des Allemands... c'est très chouette pour l'entraide qui fonctionne très bien »

Pense intégrer une licence pro sur la médiation de l'information dans l'environnement numérique.

#### Ce qui l'a étonnée en arrivant à la fac

« La relation entre les profs et les élèves est vraiment différente du lycée, très chaleureuse. La plupart des profs sont étrangers, ils ne mettent pas de distance entre les étudiants et eux. Le vouvoiement n'est pas de rigueur et, au moindre problème, ils sont très compréhensifs. »

### Zoom sur le programme en L1

#### UE1 – Le français : langue, géographie et société

Devenir un virtuose de la langue, comprendre sa place parmi les langues du monde

**Léa** : « Le français est la 1<sup>re</sup> langue enseignée en LEA. En L1, la technique du résumé nous occupe beaucoup. Nous travaillons sur des textes issus de la presse qui abordent des thèmes économiques, sociaux et linguistiques. C'est un travail de réécriture et de synthèse à la manière d'une note d'information, d'un compte-rendu ou d'un rapport professionnels. L'exercice n'est pas évident ! En S2, on retrace l'histoire et l'origine de la langue et on apprend son bon usage. Nous avons notamment appris à repérer les nombreux anglicismes dont nous nous servons sans même nous en rendre compte. »

En 2<sup>e</sup> année, l'argumentation est au programme.

#### UE3/UE4 – langue A/langue B

La licence LEA est composée de deux langues étudiées au même niveau : même nombre d'heures et même organisation. L'anglais ou l'allemand fait obligatoirement partie de la combinaison. Dans 91 % des cas, l'anglais fait partie de la combinaison.



#### BON À SAVOIR

D'après le magazine spécialisé LEA Info n°3, les couples de langues les plus fréquemment choisis par les étudiants sont : anglais-allemand 35 %, anglais-espagnol 28 % et enfin, anglais-italien 28 %.

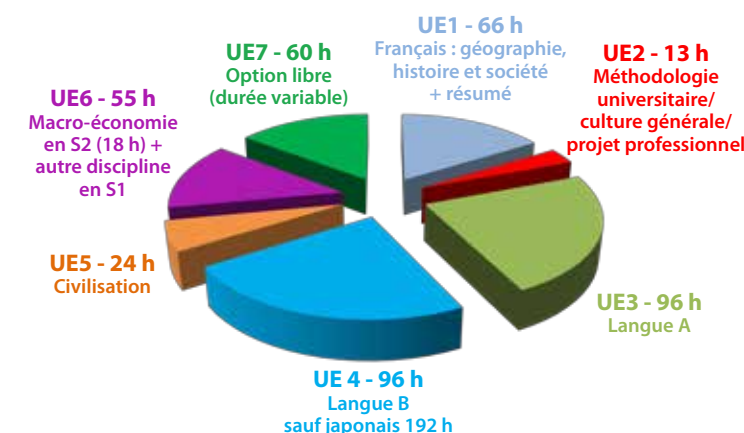
**Léa** : « L'étude des langues s'effectue sur la base des 3 axes suivants : la compréhension et l'expression écrite, la compréhension et l'expression orale, la grammaire. Pour les langues dites communes (anglais, allemand, italien, espagnol), ce découpage donne lieu à 2 TD de 1 h 30 et un CM d'1 h chaque semaine, dès le premier semestre. Une fois le stade de l'initiation passé, les autres langues sont aussi abordées de cette manière et donnent lieu à des évaluations selon ces trois critères.

#### Les compétences développées : exemple de l'anglais

##### → La compréhension et l'expression écrite

**Léa** : « En 1<sup>re</sup> année, on fait du résumé d'articles de la presse anglaise et américaine. Différents thèmes sont abordés : gun control in the USA, the internet and the new technologies, childrearing, tough or tender... Le travail consiste, en un premier temps, à supprimer les répétitions et passages inutiles pour ne garder que l'essentiel puis, on passe à des exercices plus costauds de synthèse de plusieurs résumés ».

#### Enseignements en L1 : 410 h



#### → La compréhension et l'expression orale : évaluation de fin d'année

L'évaluation consiste à présenter oralement deux supports issus du monde anglo-saxon : une vidéo tirée au sort parmi une dizaine et un des deux livres de 200 pages à lire. **Léa** : « certaines vidéos sont données à l'avance pour être visionnées et étudiées en autonomie. Elles peuvent durer 1 h. Leurs thèmes sont variés : Oxfam, Greenpeace, the Butler (film sur le majordome dans la Maison Blanche)... »

#### → L'incontournable grammaire

C'est une piqûre de rappel pour commencer : les temps, les verbes irréguliers, les déterminants, les verbes auxiliaires modaux...

#### Est-il judicieux de choisir une langue B en GD ?

Si l'allemand ou l'anglais doivent forcément être bien maîtrisés à l'entrée en licence, il est possible de choisir certaines langues en Grand débutant (voir tableau p.19). Mais, attention, le challenge sera d'atteindre le même niveau dans les deux langues à l'issue des 3 années.

Il est donc important de bien mesurer l'investissement qui sera nécessaire avant de se lancer ; celui-ci sera d'autant plus grand que la langue choisie sera éloignée de celles déjà étudiées auparavant. Le choix du japonais, par exemple, doublera vos heures de cours (langue B -UE4).



Chaque année, un guide pédagogique est mis en ligne. Il décrit précisément les compétences au programme pour chaque langue et une bibliographie qui permettent de vous faire une idée de ce qui vous attend. Discuter avec des étudiants lors des manifestations prévues à cet effet pourra aussi vous être d'une grande aide en gardant bien sûr à l'esprit que chacun est différent.





## UE7 : un large choix de langues en initiation ou en perfectionnement

Cette UE vous permet de commencer une initiation à une 3<sup>e</sup> langue, de poursuivre une langue débutée au lycée ou encore un module optionnel qui a trait aux langues, aux lettres ou aux sciences sociales. C'est aussi le cadre dans lequel vous pouvez faire votre premier stage. Léa a choisi le portugais qui représentait pour elle un investissement hebdomadaire de 2 h.

## Les matières d'application à partir de la L2

- ↳ **Commerce international** (S3-UE2) : pour comprendre les enjeux de la mondialisation. Il y est question d'ouverture des frontières, de libre échange et de protectionnisme, d'organisation mondiale du commerce.
- ↳ **Micro-économie** (S3-UE6) : étude des modèles qui tentent d'analyser les problèmes de production et d'échanges de biens entre différents acteurs (producteurs, offreurs d'un bien, consommateurs).
- ↳ **Droit public – droit privé** (S4-UE6) : introduction au droit, étude des sources, acquisition de la terminologie juridique et bases des logiques juridiques.
- ↳ **TICE** (S5-UE2) : complète les compétences techniques acquises avec le C2I (suite du B2I) dans un des domaines suivants : langage HTML ou gestion de bases de données, données multimédia, calcul avancé avec les tableurs ou ressources électroniques pour la traduction.
- ↳ **Institutions européennes et gestion de l'entreprise** (S5-UE6) :
  - l'union européenne : sa construction, ses institutions et leurs rôles dans le processus de prise de décisions ;
  - gestion de l'entreprise : définir l'entreprise, comprendre son fonctionnement, savoir interpréter les informations financières qu'elle publie.
- ↳ Relations internationales et interculturalité ou initiation à la traduction spécialisée ou création multimédia, au choix (S6-UE6)

**BON À SAVOIR**

Ces enseignements d'application sont des introductions ; ils ne forment pas des spécialistes multilingues de l'économie ou du droit. Il est cependant possible de suivre un double cursus pour approfondir un domaine d'application : la double licence LEA/économie gestion et bientôt une double licence droit/études chinoises. Ces doubles cursus sont ambitieux ; ils nécessitent une grande capacité de travail.

## UE5 : la civilisation pour comprendre les réalités des pays dont on étudie la langue

Chacun suit des cours de civilisation relatifs aux langues qu'il étudie.

- ↳ **En civilisation allemande**, par exemple, il s'agira d'une introduction à la géographie physique et humaine de l'Allemagne.
- ↳ **En civilisation latino-américaine/espagnol**, vous apprendrez à connaître avec précision la géographie physique de l'état, à comprendre les notions de péninsule et d'insularité. Concernant l'Amérique du sud, vous repérerez les régions où se concentrent les principales activités agricoles, industrielles et commerciales et vous apprendrez à distinguer les grandes étapes historiques du pays.
- ↳ **En civilisation suédoise**, vous découvrirez les systèmes politiques modernes des pays nordiques, leur place dans les institutions européennes, le pouvoir informel des églises, associations et syndicats...

*Comparativement aux cours de civilisation des parcours LLCER, l'aspect historique d'une civilisation est moins développé au profit d'aspects plus contemporains : géographie physique, humaine, système politique et économique...*

## UE6 : une discipline au choix avant d'étudier une première matière d'application

Elle est consacrée à une discipline au choix (lettres, langues, sciences sociales ou sciences historiques) au premier semestre. Léa a choisi de découvrir l'histoire du peuple juif. Elle y consacrait 2 h 30 par semaine. Au second semestre, la macro-économie est au programme pour tous. Il y est question de chômage, dettes, inflation, déficits... L'étudiant y acquiert les outils qui permettent de comprendre l'activité économique d'un pays.

## Un emploi du temps quasi personnalisé, pas toujours évident à finaliser !

Plus que dans la filière LLCER, l'emploi du temps des étudiants en LEA est extrêmement variable en fonction des langues et des enseignements choisis. **Léa** : « Le secrétariat publie les emplois du temps sur lesquels les cours magistraux sont à heures fixes tandis qu'il y a plusieurs créneaux pour les TD. Il faut se préinscrire pour les créneaux souhaités sans certitude de les obtenir ; l'arbitrage se fait par un tirage au sort. En conséquence, il y a régulièrement des chevauchements dans nos cours. Des réajustements sont alors nécessaires. L'inscription dans les TD du deuxième semestre se fait sur moodle (plateforme collaborative). Les étudiants la comparent à « Hunger Games » parce que les places partent très vite ! »

# Quel bac, quels attendus ?

# Langues

## L'influence de la série de bac sur la réussite en L1

Les informations ci-dessous sont issues d'une étude statistique réalisée par l'ORESIPE, sur les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année de licence en 2016/2017. Les étudiants en « langues et interculturalité » ont été comptabilisés en LLCER.

## Des étudiants venant de l'étranger très performants

Les étudiants qui réussissent le mieux dans les deux mentions (LEA et LLCER) ne sont pas issus du système scolaire français. Ils ont obtenu un diplôme d'accès aux études supérieures autre que le bac. Ils sont cependant peu nombreux à relever de ce cadre : 5 en LEA, 11 en LLCER.

## Des bacheliers S qui s'autorisent (enfin) des études linguistiques

Hors étudiants venus de l'étranger, les bacheliers S affichent le meilleur taux de réussite en LEA (56 % des inscrits) comme en LLCER (53 % des inscrits). Souvent, il s'agit de bons élèves qui, au moment du choix d'une filière de bac, dans l'incertitude sur leur projet d'avenir, choisissent S. Seuls 30 % environ des bacheliers S, poursuivent effectivement des études scientifiques. Les autres se tournent vers les lettres, les langues ou les sciences humaines... Leur motivation associée à une bonne rigueur dans le travail leur assurent souvent une bonne réussite.

## Des bacheliers L à leur place dans les études de langues

Avec une initiation à la littérature étrangère et la possibilité d'approfondir leur LV1 ou leur LV2, les bacheliers littéraires bénéficient d'une préparation intéressante à une licence de langue. Même s'ils sont moins préparés à des cours tels que le commerce ou la macroéconomie, au programme en LEA, leur taux de réussite est d'environ de 40 % des inscrits dans les deux filières. Ils sont cependant plus nombreux à choisir LLCER (163) que LEA (93) et la proportion d'abandons est plus importante en LLCER (41 %) qu'en LEA (34 %).

L'hyperspécialisation de la mention LLCER semble dérouter, y compris les bacheliers théoriquement les plus avertis !

## Des bacheliers ES mieux armés pour réussir en LEA qu'en LLCER

Avec des connaissances acquises relatives aux problèmes économiques, politiques, et sociaux contemporains, les bacheliers ES (83 inscrits) réussissent mieux en LEA qu'en LLCER (49 inscrits). Leur taux de réussite est de 42 % en LEA contre 24 % en LLCER. Leur taux d'abandon est cependant plus conséquent que celui des L dans les 2 mentions.



## Bacs technologiques et professionnels : une réussite à la marge

Pour les bacheliers technologiques comme pour les bacheliers professionnels, la réussite en licence de langue reste marginale. Le taux de réussite le plus élevé est celui des bacheliers technologiques en LEA : 25 % des inscrits. Ils tombent à 6 % pour les bacheliers pro. En LLCER, ces taux sont respectivement de 8 % et 7 %.

## Les attendus : des repères pour se situer

Depuis la réforme de l'accès à l'enseignement supérieur pour la rentrée 2018, les « attendus » sont des repères clairement affichés par les universités, (et non de nouvelles exigences), pour permettre aux futurs étudiants de mieux évaluer leurs chances de réussite dans la filière choisie. Ils sont de deux ordres :

- les attendus « nationaux » qui sont les mêmes pour toutes les filières LLCER ou LEA, quelle que soit l'université visée en France
- les attendus « locaux » que l'université de Strasbourg précise dans le tableau page 18. Pour les futurs linguistes, ils se déclinent essentiellement en référence au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

## A noter

Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) est une norme internationale permettant de décrire la compétence linguistique des apprenants. Il s'agit d'une échelle d'évaluation de la maîtrise d'une langue comptant 6 niveaux : de A1 à C2 (élémentaire à expérimenté). Les compétences évaluées sont la compréhension écrite/orale, l'expression écrite/orale, l'interaction en communication.

## Les attendus à l'entrée en licence de langues à Strasbourg

|                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| LLCER - Études allemandes : la germanistique dans une perspective franco-allemande                         | Allemand niveau C1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| LLCER - Études allemandes : langues et cultures des mondes germaniques (existe en enseignement à distance) | Allemand niveau B2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| LLCER - Études anglophones                                                                                 | Anglais niveau B2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| LLCER - Études arabes                                                                                      | Arabe niveau B1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| LLCER - Études chinoises                                                                                   | Aucune connaissance prérequis : parcours grand débutant                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| LLCER - Études hébraïques                                                                                  | Niveau B2 (évalué si besoin par les enseignants)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| LLCER - Études ibériques et ibéro-américaines                                                              | Espagnol niveau B2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| LLCER - Études italiennes                                                                                  | Parcours B2 pour les « spécialistes » (au moins 3 ans d'italien au lycée)<br>Parcours « grands débutants » pour les vrais ou faux débutants                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| LLCER - Études japonaises                                                                                  | Aucune connaissance prérequis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| LLCER - Études néo-helléniques : langues et cultures grecques modernes                                     | Grec moderne : débutants admis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| LLCER - Études nord-européennes : scandinave                                                               | Aucune connaissance prérequis en langues scandinaves -<br>Anglais niveau B1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| LLCER - Études nord-européennes : scandinave et néerlandais                                                | Aucune connaissance prérequis en langues scandinaves -<br>Anglais niveau B1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| LLCER - Études slaves                                                                                      | Pour les étudiants ayant étudié le russe au lycée : niveau A2<br>Aucune connaissance prérequis : parcours grand débutant                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| LLCER - Études persanes                                                                                    | Avoir le diplôme d'Université « persan » ou savoir lire et écrire en persan - persan niveau B1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| LLCER - Études turques                                                                                     | Niveau spécialistes : aptitudes linguistiques élémentaires du turc exigées en compréhension orale et écrite ainsi qu'en expression orale.<br>Parcours débutant : aucune connaissance prérequis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| LLCER - Bi-Langue Espagnol - portugais                                                                     | Espagnol niveau B2 - portugais débutants admis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| LEA - (existe en enseignement à distance, uniquement combinaison anglais + allemand)                       | LV1 allemand (avancé) ou anglais (avancé) / LV2 allemand (avancé) ou anglais (avancé) ou espagnol (avancé) ou italien ou grec moderne ou japonais ou néerlandais ou russe ou suédois.<br>Débutants acceptés en grec moderne, japonais, italien, néerlandais, russe, et suédois.<br>Goût prononcé pour la lecture en français et en langue(s) étrangère(s).<br>Lecture régulière de textes issus des médias et de documents spécialisés<br>Intérêt pour les technologies de l'information et de la communication. |
| LI - Ensemble Europe centrale et orientale                                                                 | Langue A niveau B2 - Langues B et C aucune connaissance requise                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| LI - Ensemble méditerranéen et oriental                                                                    | Langue A niveau B2 - Langues B et C aucune connaissance requise.<br>Goût pour le voyage, la rencontre et le partage, intérêt pour les langues et les cultures étrangères.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| LI - Ensemble germanique                                                                                   | Langue A niveau B2 - Langue B : si allemand ou anglais niveau B1, si néerlandais aucune connaissance requise - langue C aucune connaissance requise.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

Même si les statistiques montrent une influence de la série de bac sur les chances de réussite, il ne s'agit pas de l'unique facteur à prendre en compte. Les compétences acquises au préalable (attendus) sont essentielles. Elles peuvent avoir été développées dans un contexte scolaire ou extra-scolaire : une section européenne ou internationale, un contexte familial pluriculturel, des voyages ou séjours à l'étranger, des lectures et films en langue étrangère... Curiosité, ouverture d'esprit, motivation sont des moteurs importants, sans oublier les questions méthodologiques qui, de l'avis des enseignants, sont essentielles pour fournir un travail efficace.

## Les métiers dédiés aux langues

### L'ENSEIGNEMENT

#### Le parcours du futur prof de collège ou de lycée

C'est le projet que nourrissent un certain nombre d'étudiants en langues, dont la première étape est, en principe, une licence LLCER. Pour obtenir un poste d'enseignant titulaire en collège ou lycée, il faut réussir le concours du CAPES : certificat d'aptitude au professorat du second degré, et valider un Master des métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation (MEEF), soit 5 ans d'études après son bac. Chaque année, le Ministère de l'éducation Nationale publie le nombre de postes ouverts au concours pour chaque discipline (enseignement en établissement public).

Parallèlement au concours pour enseigner dans les établissements publics, il existe un concours pour travailler en établissement privé.



#### Nombre de postes aux CAPES de langues vivantes en 2017/2018 :

275 : allemand  
949 : anglais  
4 : arabe  
12 : chinois  
415 : espagnol  
19 : italien  
1 : japonais  
3 : portugais

### Créer sa propre structure

Enseigner les langues peut aussi se faire en dehors des établissements scolaires. C'est le choix qu'a fait Lucie qui a ouvert son école :

#### Lucie

Auto entrepreneuse, fondatrice de l'école de langue SCOLINGUA à Strasbourg



#### Ses diplômes

Licence LLCER Anglais  
Master 1 LLCER Anglais

Master 2 Didactique des langues, spécialité FLE (français langue étrangère) c'est-à-dire de l'enseignement du français à des personnes dont ce n'est pas la langue maternelle  
Master 2 Enseignement bilingue français-allemand

#### Son parcours

➤ Fait ses débuts en tant qu'enseignante dans des écoles privées Steiner-Waldorf (Brême, Stuttgart et Colmar). Celles-ci dispensent une **pédagogie alternative** « qui propose d'éduquer l'enfant (et pas seulement de l'instruire), de faire travailler sa tête en harmonie avec son corps en ne le contraignant pas à rester assis des heures entières. »

➤ Enrichit encore son CV en enseignant quelque temps à Bruxelles, notamment dans les institutions européennes.

#### Son école de langues SCOLINGUA

Elle y propose des cours « sur mesure » en français langue étrangère, anglais et allemand pour enfants et adultes. Sa pédagogie : **susciter le désir d'apprendre, d'aller vers l'autre, d'échanger, sans crainte, sans auto-jugement.**

**Lucie** : « Au départ j'avais acquis ce savoir-faire particulier (pédagogie et compétences en langues) et je savais qu'il existait une clientèle émergente. J'ai beaucoup parlé du projet et de belles rencontres ont permis de dépasser les difficultés. Une formation d'une semaine à la CCI m'a aussi donné les bases nécessaires pour démarrer mon activité. »

#### Le co-working : un modèle de travail innovant

« Je ne souhaitais pas être seule pour réaliser mon projet. Un ami parisien qui a créé une maison d'édition m'a donné la solution : trouver un espace de co-working. J'ai contacté cet espace qui comprend un professionnel de la gestion d'entreprise juridique, un autre qui fait de la communication et un 3<sup>e</sup> qui fait du coaching. C'est ainsi que j'ai rejoint cette **communauté d'échange** de compétences, de savoirs, d'informations où la **coopération** est essentielle. »

#### Un rythme de travail soutenu

« Je donne 17 heures de cours par semaine. Certains sont collectifs, la majorité individuels. J'ai environ 25 élèves dont 2/3 sont des petits et 1/3 d'adultes. La moitié suit des cours de FLE. L'autre moitié suit des cours d'anglais et d'allemand. Au-delà des heures de cours à donner, il y a **tous les autres aspects à prendre en charge : la gestion, la communication...** Au début, mes journées de travail étaient de 12 heures. On tâtonne avant de savoir si l'activité est rentable. Le chiffre d'affaire est un bon indicateur. »

#### Une mise de départ

« Il y a un **investissement de départ** qui peut provenir du crowdfunding (financement participatif), d'un prêt bancaire ou de subventions, mais il faut partir avec une base. Il est possible de se lancer avec **2 000 ou 3 000 euros** et de voir au fur et à mesure comment les choses évoluent ».



## Enseigner à l'étranger

Etudier les langues amène naturellement à voyager et, quelquefois, au gré de ces voyages, une envie peut naître de s'expatrier pour quelque temps notamment pour y faire connaître la langue française. Le « Français dans le monde » est un magazine qui présente l'actualité pédagogique et culturelle du français et de la francophonie. Il publie en ligne des offres d'emploi ou de stages qui vous donneront une idée de la diversité des offres qui concernent l'enseignement du FLE, en France, mais aussi à l'étranger.

**Les avantages :** la possibilité de voyager dans le monde entier et de faire des expériences diversifiées.

**Les inconvénients :** la précarité ; les contrats ne sont pas forcément à temps plein et sont limités dans le temps.

## Alliance Française de Katmandou

recherche

### PROFESSEUR DE FLE - NÉPAL

#### Description du poste

Le professeur sera chargé d'assurer des cours intra et/ou extra-muros (université, écoles privées, institutions publiques) ainsi que des ateliers pédagogiques.

#### Conditions

20 h - 25 h / semaine - 1 an renouvelable

De 550 à 800 roupies népalaises selon le profil et le type de cours (tarif horaire).

#### Compétences requises

De langue maternelle française

Master 2 FLE ou DAEFLE (Diplôme d'aptitude à l'enseignement de Français langue étrangère)

Deux ans d'expérience professionnelle en enseignement du FLE

Bonne maîtrise des TICE (TBI, plateforme e-learning...)

Expérience auprès de publics variés (enfants, adolescents, adultes)

Niveau d'anglais B2...

↳ **Les traductions audiovisuelles :** il s'agit des traductions réalisées pour l'écran ; elles ont toutes sortes d'objectifs : divertir, informer, enseigner et peuvent prendre diverses formes : documentaires, films, dessins animés, plateformes d'e-learning...

## Zoom sur la traduction audiovisuelle, un métier à facettes multiples

La traduction audiovisuelle comprend plusieurs aspects :

↳ **Le sous-titrage** demande une écriture concise. Techniquement, il est défini par 3 points : un point d'entrée, un point de sortie, une durée : celle-ci se transforme en un nombre de caractères à respecter au moment de traduire pour être lisible à l'écran.

↳ **Le voice-over** est une traduction de texte destinée à être lue par une voix off dans des documentaires ou des documents d'entreprise.

↳ **L'accessibilité** renvoie au sous-titrage à destination des sourds et malentendants. Il s'agit d'un créneau particulièrement porteur. Toutes les chaînes qui font plus de 2,5 % d'audience doivent obligatoirement proposer l'ensemble de leurs programmes avec un sous-titrage pour sourds et malentendants.

La spécificité du sous-titrage à destination des sourds et malentendants est qu'il se fait du français vers le français.



## BON À SAVOIR

L'ITIRI propose des masters dans ces différents domaines de traduction. Pour y être admis, il faut parfaitement maîtriser une langue étrangère (allemand ou anglais) mais, il est préférable d'en maîtriser deux (espagnol, italien, portugais). Le français étant la langue de destination, il est indispensable d'en manier parfaitement tous les registres. En master, le but n'est plus d'apprendre la langue mais de travailler les méthodes de traduction et l'utilisation de ces langues pour intégrer le marché du travail.

## Sylvain

Traducteur audiovisuel depuis 19 ans, statut d'auteur (indépendant), Responsable du master 2 traduction audiovisuelle et accessibilité et enseignant à l'ITIRI de Strasbourg



## Ses diplômes

Licence LEA anglais- espagnol de l'Université de Nanterre  
Maîtrise (Master 1) LEA Affaires et commerce anglais-espagnol de l'Université de Nanterre  
DESS (Master 2) Traduction audiovisuelle de l'ITIRI de Strasbourg

## Son parcours :

↳ Voyages linguistiques en Angleterre et aux USA dès le collège.  
↳ L3 en Erasmus : 1 semestre en Angleterre, 1 en Espagne.  
↳ 6 mois en Angleterre durant sa maîtrise où il rencontre une étudiante qui lui parle du DESS de traduction à l'ITIRI : « Ca a été l'illumination : j'ai su que je voulais faire du sous-titrage. J'aime particulièrement ce médium mouvant pour lequel on traduit à la fois le texte, l'image, l'intention des acteurs, la cohérence. »

## Ses missions

Ses missions de traducteur et de responsable de formation/enseignant sont interdépendantes.

## ↳ Pour la sécurité financière

« Le travail d'indépendant vous expose à des fluctuations dans vos revenus. Ceux-ci dépendent des contrats que vous décrochez et des fluctuations de prix dans le domaine de la traduction audiovisuelle. Ma mission d'enseignant m'assure une base de salaire à la fin du mois. »

## ↳ Pour une parfaite connaissance du marché et de ses exigences

« Mes étudiants de M2 sont nourris de traductions à réaliser « pour de vrai » dont les thèmes sont extrêmement variés : les films de zombies, des émissions de télé-réalité... La traduction audiovisuelle porte de manière large sur tous les thèmes et tous les genres : documentaires, chansons de films, dessins animés, films de série B, séries... »  
Les étudiants ont un stage de 3 mois à réaliser en fin de formation. Ils bénéficient du réseau de Sylvain et le nourrissent tout à la fois : « Mes clients sont les futurs clients de mes jeunes traducteurs. Les rapports de stage me permettent aussi d'actualiser ma connaissance du marché et les tendances sur lesquelles portent les attentes des clients. »

↳ **D'autres missions possibles**  
Il existe aussi des emplois qui cumulent différentes fonctions : chargé de production, traducteur et simulateur c'est à dire réviseur.  
« J'ai aussi exercé ces fonctions ; on y apprend à faire des devis, à gérer les autres traducteurs, à vérifier leur travail, à être en relation avec le client, c'est très formateur. »



## BON À SAVOIR

L'ITIRI assure une formation réputée en interprétariat de conférence. Son Master en 2 ans attire chaque année 50 candidatures en moyenne. L'échec aux examens d'admission est cependant très élevé (80 %) car les candidats sous-estiment souvent les grandes exigences liées à cette profession.

<https://itiri.unistra.fr> > interprétation de conférence

## L'INTERPRÉTARIAT

### L'interprète : quelle différence avec le traducteur ?

Le traducteur exerce son talent à l'écrit tandis que l'activité de l'interprète se déroule à l'oral.

Les contextes de travail de l'un et de l'autre sont très différents. Si le traducteur peut largement recourir à diverses sources documentaires et humaines pour approfondir son sujet et peaufiner son travail, l'interprète exerce, lui, « en live ».

Dans le cadre de l'interprétariat de conférence, on distingue 3 modalités :

↳ **L'interprétation consécutive :** l'interprète écoute l'orateur (et prend éventuellement des notes) et lors d'une pause dans le discours transmet le message de la langue de départ dans la langue cible.

↳ **L'interprétation simultanée :** installé dans une cabine insonorisée, l'interprète transmet en temps réel les idées de l'orateur, de la langue source dans la langue cible.

↳ **L'interprétation en "chuchotée ou chuchotage" :** l'interprète effectue une interprétation chuchotée en temps réel à l'oreille d'un nombre restreint de participants.

Le rythme de travail de l'interprète est forcément soutenu : d'après une information publiée par l'AIIIC\*, « un traducteur peut traduire 2 000 à 3 000 mots par jour, tandis qu'un interprète est tenu de suivre un rythme de quelque 150 mots par minute... »

Chaque carrière d'interprète est différente. La plupart sont indépendants. Certains sont employés auprès d'institutions internationales, on pense bien sûr aux institutions européennes et à l'ONU, ou de grandes compagnies mais, des entreprises ou des associations peuvent aussi avoir besoin de leurs services.

## Entreprise de travail temporaire

recherche pour son client, acteur du secteur l'industrie pétrolière et parapétrolière

## TRADUCTEUR/INTERPRÈTE H/F POLONAIS

Vous vous déplacerez sur un chantier  
Vous interpréterez de manière simultanée des échanges entre le responsable français et étranger (Polonais)  
Discret, rigoureux, une très grande maîtrise du polonais est demandée  
Durée de la mission : 5 mois  
Salaire et avantages  
11 à 14 € par heure

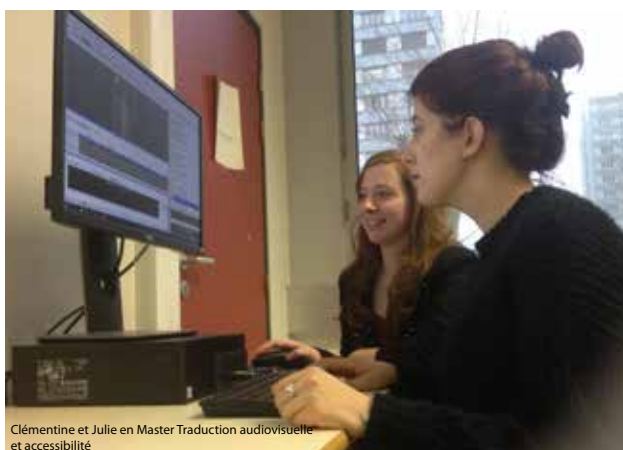
## La société GFTIJ

recherche

## DES POLYGLOTTES / INTERPRÈTES

dans toutes les langues, sur l'ensemble des départements de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, indépendant(e)s, pour être délégué(e)s sur des missions judiciaires et/ou administratives. Langues recherchées en priorité : anglais / italien / bengali / roumain / espagnol / portugais / hindi / tamoul / soninké / arabe / serbo-croate / LSF / turc...

\* Association internationale des interprètes de conférence, fondée en 1956. Environ 3 000 interprètes de conférence professionnels établis dans plus de 80 pays (indépendants et fonctionnaires) en sont membres. L'association a pour but de représenter l'ensemble de la profession.



## LA TRADUCTION

Un traducteur traduit toujours d'une langue étrangère vers sa langue maternelle.

## Les besoins existent dans trois grands domaines :

↳ **Les traductions professionnelles :** elles renvoient à des domaines de spécialité (technique, scientifique, économique, juridique et médicale).

Particularité : la rigueur est essentielle et la créativité n'est pas vraiment de mise ; le vocabulaire est pointu et très précis. Toute erreur peut avoir des conséquences graves que l'on traduise la notice d'un appareil d'imagerie médicale ou le contrat liant deux grosses entreprises...

↳ **Les traductions littéraires :** il s'agit pour le traducteur d'être fidèle à la création de l'auteur original. Pour cela, il s'applique à faire ressortir le style, les subtilités et le rythme d'un ouvrage.

Les auteurs les plus traduits sont : Agatha Christie, (plus de 7 200 traductions d'ouvrages), Jules Verne (plus de 4 700) et William Shakespeare (plus 4 300 traductions). Mais le livre le plus traduit au monde, après la Bible, est le Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry qui en est à sa 300<sup>e</sup> traduction !

### Les métiers avec des langues

Il s'agit de métiers pour lesquels la maîtrise d'une ou plusieurs langues est essentielle, sans pour autant être au cœur des missions. La/les langues sont alors des outils de travail. Dans ce registre, on peut citer le tourisme, le transport et la logistique, le secrétariat, le commerce international, le journalisme et la communication, les relations internationales... Si ces domaines vous attirent, vos compétences en langues seront un atout, mais il faudra les compléter par des formations ciblées : à l'Université en Master ou en Licence pro, ou dans des écoles spécialisées où vous rencontrerez d'ailleurs des étudiants dont les langues ne constituent pas forcément la formation de base.

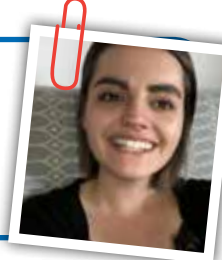
#### Giulia

Étudiante en M1 relations internationales à l'ITIRI



#### Angèle

Apprentie en licence pro Métiers du numérique : conception, rédaction et réalisation web (médiation de l'information dans l'environnement numérique).



« Nous sommes des internationalistes qui parlons au moins 3 langues »

#### Son parcours

« J'arrive de Turin, je suis Italienne. En plus de ma langue maternelle, je parle français et anglais et j'apprends l'espagnol. Le français, je l'étudie depuis petite parce que ma région est proche de la France et entretient beaucoup de relations économiques avec elle. Je ne vais pas pour autant devenir un spécialiste des langues, elles ne sont qu'un outil pour moi. Ma spécialité, ce sont les questions de migration que j'ai étudiées en licence dans mon pays. »

#### Son projet

Aujourd'hui, je suis à l'ITIRI pour me former au management de projets ; je veux apprendre à gérer des projets de coopération européenne dans ce domaine. L'Italie est très touchée par cette question. Je voudrais trouver un trait d'union entre les états pour accueillir les migrants, solutionner les problèmes et éviter d'ériger des frontières. Le master va compléter mes connaissances sur le volet économique et politique pour pouvoir passer à l'action. Je cherche mon stage dans des ONG et institutions européennes. »

#### Vanessa

Chargée d'ingénierie européenne à l'université de Strasbourg



« Curiosité, polyvalence et sens de l'organisation : des atouts clés »

#### Ses diplômes et parcours

➤ Master Erasmus Mundus « Euroculture », spécialisé dans les questions européennes Université de Strasbourg / de Göttingen en Allemagne avec plusieurs stages en coopération transfrontalière  
➤ Stage en marketing en ligne en Allemagne durant une année de césure  
➤ Licence langues et interculturalité – ensemble germanique (allemand, anglais, suédois) dont un semestre en Suède.

« Ma licence d'anglais a largement contribué à décrocher le job ! »

#### Son parcours

Durant ma L3 d'anglais, j'ai réalisé que je n'aurai pas la patience et la persévérance nécessaires pour devenir traductrice ou enseignante comme je l'escomptais au départ. Dans une option de licence, j'ai découvert le langage web (HTML/CSS) et la communication. Ce monde m'a tout de suite plu. Les métiers du numérique sont porteurs et je m'y voyais bien. Je me suis donc orientée vers une licence pro dans le numérique et en alternance.

#### Ses missions

Un éditeur public dans le domaine de l'éducation (Onisep) cherchait un/e apprenti/e pour l'animation éditoriale d'un site qui présente, entre autre, les systèmes éducatifs en Europe. Pour cette mission, la veille informationnelle en anglais est indispensable, ainsi que des compétences rédactionnelles et techniques. Littéraire de formation, je m'exprime bien à l'oral comme à l'écrit. Ma candidature a plu. En plus de l'animation éditoriale, je travaille aujourd'hui à l'amélioration de ce site ; je le fais évoluer pour en faire une interface plus actuelle et attractive. Je suis aussi en charge des réseaux sociaux. La licence d'anglais m'a apporté un bon socle de compétences pour initier mon projet. »

#### Sa mission

J'aide les enseignants-chercheurs à solliciter des programmes de financements, en particulier ceux de l'Union européenne, afin d'obtenir des fonds pour réaliser des projets de recherche scientifique. Concrètement, je fais de la veille auprès des organismes de financement, j'organise des réunions d'information afin de présenter les différentes possibilités de financement, j'anime des formations pour aider à rédiger les propositions et j'assure le suivi des projets acceptés. Je participe également à des réseaux professionnels français et européens pour l'échange de bonnes pratiques.

#### La place des langues

J'utilise couramment l'allemand et l'anglais afin d'échanger avec mes homologues étrangers, et dans le cadre de la veille, car les informations et les interlocuteurs de la Commission européenne sont essentiellement anglophones. Je voyage régulièrement afin de participer à des réunions et des échanges, essentiellement en Allemagne et à Bruxelles.

## Conclusion



Vous avez à présent un petit aperçu de ce que l'on entend par « études de langues », leurs caractéristiques, différences et les perspectives qu'elles offrent. L'idéal aurait été de pouvoir traiter de chacune des langues proposées à la faculté de Strasbourg mais, la taille de ce document ne s'y prête pas. Pour les langues dont nous avons peu ou pas parlé, plus encore que pour les autres, il est essentiel que vous « poursuiviez l'enquête » dans les guides pédagogiques mis à disposition en ligne par les différents parcours de langue mais aussi, lors des salons et journées portes ouvertes organisées chaque année entre janvier et mars. Vous y rencontrerez vos « aînés » qui peuvent vous faire partager leur expérience ainsi que les enseignants qui sont toujours prêts à vous éclairer. Enfin, de plus en plus de facultés proposent des journées d'immersion aux lycéens : sautez sur l'occasion. Rien de tel que se mettre en situation pour savoir si vous vous sentirez à votre place en fac de langues.

Tous nos remerciements aux étudiants et professionnels qui ont contribué à la réalisation de ce numéro par le biais de leurs témoignages et des informations qu'ils nous ont fournies.

**Les étudiants :** Agathe, Andrea, Angèle, Clémentine, Giulia, Julie, Léa, Lucie, Mathilde et Sabrina.

**Les professionnels :** Anne Bandry-Scubby, Sylvain Cascheling, Francesco D'Antonio, Eckhart Hötzel, Mika Imono, Irene Jacobberger, Anne Klipfel, Émilie Kustova, Marie-Pierre Maechling, Lucie Mehn, Céline Perugorria, Ghislain Potriquet, Vanessa Stoehr.

Directeur de la publication : Michel Quéré ● Directrice déléguée : Laurence Naert ● Coordination : David Gless  
● Rédactrice en chef : Véronique Herter ● Maquette et mise en page : Marie-Christine Baas ● Illustrations : freepik.com  
● Relecture : Marianne Inial, Elise Véteau ● Diffusion : Ali Riahi ● Publicité : Robert Morand ● Dépôt légal : juillet 2018  
● Imprimé par : Mordacq ● Tirage : 2 000 exemplaires

## LA FORMATION QUI VOUS RESSEMBLE.

Diplômant jusqu'à Bac + 5

Apprentissage et professionnalisation

Étudiants

Adultes

#ccicampusalsace



STRASBOURG | COLMAR | MULHOUSE

LE CENTRE DE FORMATION  
CCI ALSACE  
EUROMÉTROPOLE

03 68 67 20 00 [www.ccicampus.fr](http://www.ccicampus.fr)

CCI  
campus  
ALSACE



**LA BANQUE  
DU MONDE  
DE L'ÉDUCATION**



Crédit photos : plainpicture/Fancy Images/Maskot/OJO.



# MA BANQUE EST DIFFÉRENTE, CEUX QUI LA GÈRENT SONT COMME MOI.

**UNE BANQUE CRÉÉE PAR DES COLLÈGUES, ÇA CHANGE TOUT.**

Le Crédit Mutuel Enseignant est une banque authentiquement coopérative dédiée au monde de l'éducation, de la recherche et de la culture. Il développe un service de bancassurance sur mesure et place depuis toujours la qualité de son offre et la satisfaction de ses clients-sociétaires au cœur de ses préoccupations.

**Crédit  Mutuel**  
**Enseignant**

**CRÉDIT MUTUEL ENSEIGNANT DU BAS-RHIN**

9 rue Jean Monnet – 67201 Eckbolsheim

9 Quai de Paris – 67000 Strasbourg

Courriel : [cme67@creditmutuel.fr](mailto:cme67@creditmutuel.fr) – **0 820 00 36 36** Service 0,12 €/ min + prix appel